



**LINGUISTIC FORUM 2019:
INDIGENOUS LANGUAGES OF RUSSIA AND BEYOND
(MOSCOW, 4–6 APRIL 2019)**

**HILL MARI FIELD
(TEAM PROJECT OF OTIPL MSU)**

**Egor Kashkin (RLI RAS)
*egorka1988@gmail.com***

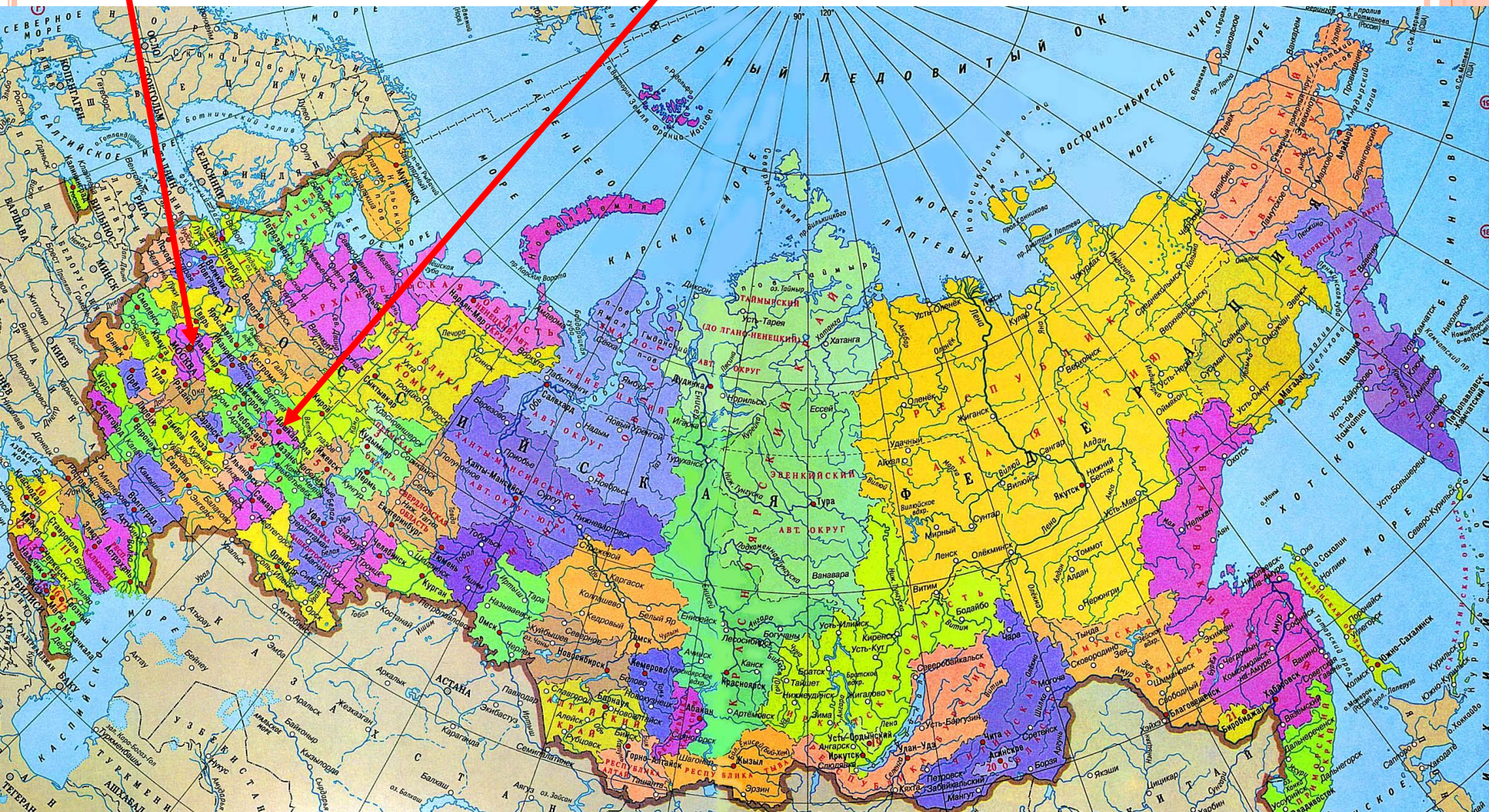
INTRODUCTION

- Hill Mari = Western Mari (< ??Finno-Volgaic < Finno-Ugric < Uralic).
- Spoken in the Republic of Mari El (Russia) along with Meadow Mari.
- 2010 population census:
 - ✓ Meadow Mari: ca. 345.000 speakers in Russia (Mari El + some other regions)
 - ✓ Hill Mari: ca. 22.500 speakers (mainly in Hill Mari district).
- Two languages vs. two dialects, but certainly two standard varieties and two quite different systems.

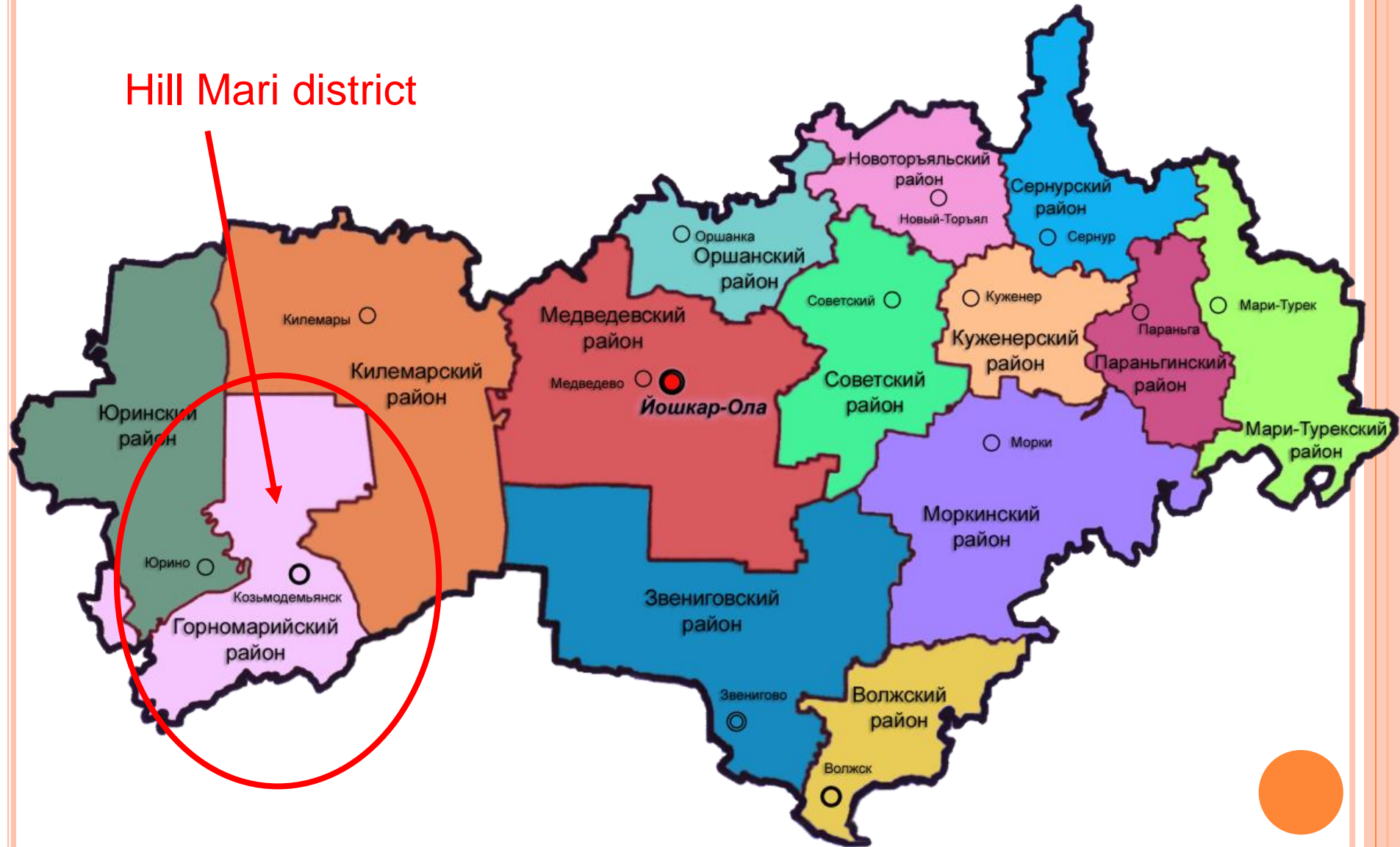


Moscow

Mari El



Hill Mari district









THIS TALK

- Team project on the field study of Hill Mari.
- Framework & brief history.
- Outline of the results & website.
- Sociolinguistic situation & research focus & the use of different methods.

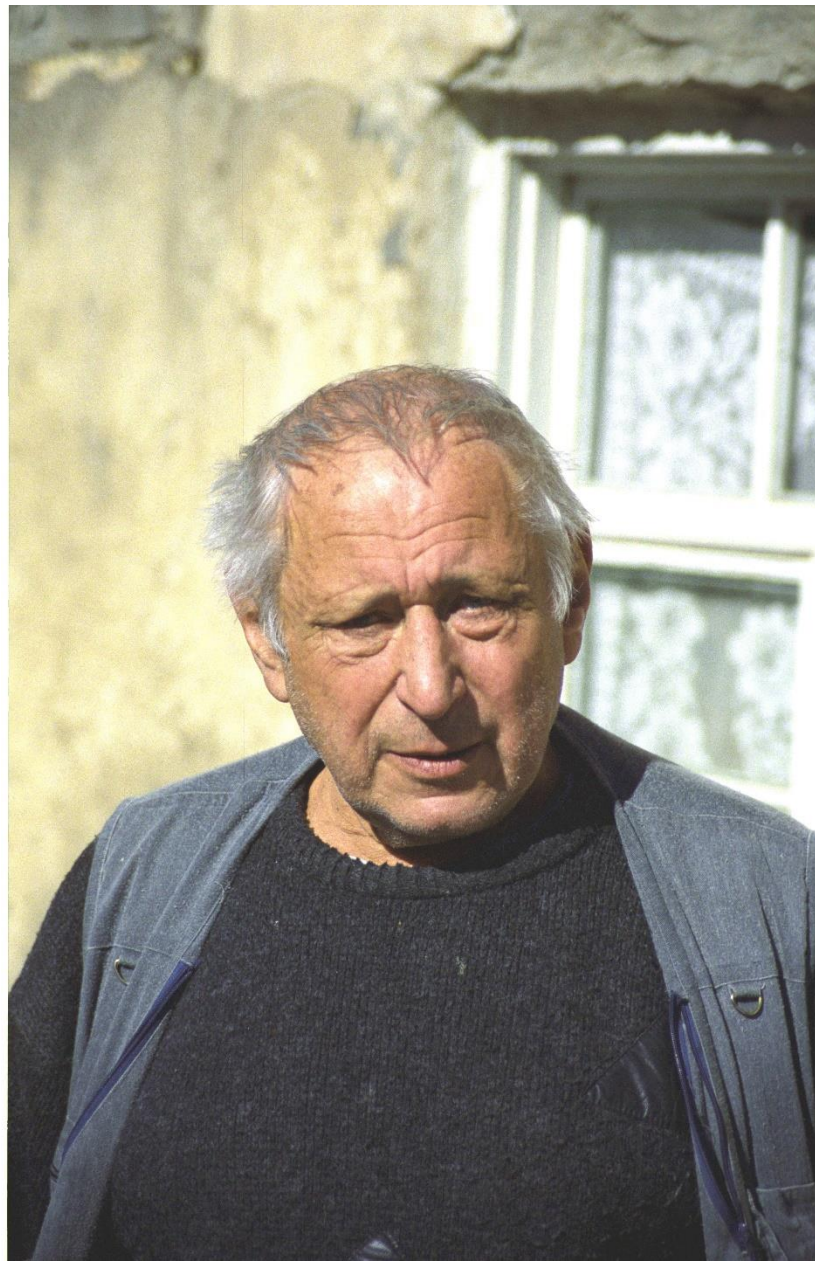


MSU FIELD TRIPS

- OTIPL (Department of Theoretical and Applied Linguistics, Rus. Отделение теоретической и прикладной лингвистики).
- 1967 – ...
- Languages of the Caucasus (Lak, Archi, Khinalug, Bagvalal, Godoberi, Tsakhur, Svan, Karachay-Balkar, ...), the Pamir (Shughni), Siberia and the Far East (Alutor, Tuvan, Buryat), the Volga region (Tatar, Chuvash).
- The Uralic languages: Selkup, Nenets, Enets, Erzya, Moksha, Komi, Udmurt, Khanty, Meadow Mari.



ALEXANDR E. KIBRIK (1939–2012)



ARIADNA I. KUZNETSOVA (1932–2015)



RECENT PROJECT

- Russian scientific foundation, №16-18-02081, “Four grammars of languages of multilingual Russia” (led by S. G. Tatevosov).
- Collective monographs:
 - ✓ Mishar Tatar: Элементы татарского языка в типологическом освещении. Мишарский диалект / ред. С. Г. Татевосов и др. М., 2017.
 - ✓ Moksha: Элементы мокшанского языка в типологическом освещении / ред. С. Ю. Толдова, М. А. Холодилова и др. М., 2018.
 - ✓ Barguzin Buryat (in press): Элементы бурятского языка в типологическом освещении. Баргузинский диалект / ред. С. Г. Татевосов и др. М., в печати.
- Website on Chukchi: <http://chuklang.ru>



METHODOLOGY

- Based on [Kibrik 1972/1977, 2005, 2007], see also <http://otipl.philol.msu.ru/~kibrik/site/expeditions>
- Team fieldwork: large groups (+/- 20 people); a specific research area for each participant & deep analysis of each topic; workshops; interaction.
- Research & teaching students & research carried out by students as well.
- Not necessarily the standard variety of a language.
- Often the focus is put on one particular local dialect to eliminate the factor of dialectal variation.
- Field research ≠ learning to speak a language.
- Solid theoretical and typological background & each participant is free to choose a theoretical approach.
- Elicitation, experimental studies, texts.

OUR PROJECT ON HILL MARI

- 2016 – present, led by E. V. Kashkin.
- 15-20 participants in each summer field trip + some smaller trips.
- Research fellows (MSU and some other organizations) + students.
- Studies in phonetics, grammar, lexical semantics.
- Eastern part of the Hill Mari district: the village of Kuznetsovo and several surrounding villages.
- Another direction of research: the village of Mikryakovo, Western part of the Hill Mari district (field trips of MSU and field trips of HSE, both led by S. Ju. Toldova).
- Further talk: only our project in Kuznetsovo.







OUR MAIN RESULTS SO FAR

- Everything is available on the website:
<http://hillmari-exp.tilda.ws/> (Russian and English versions).
- 30+ articles in peer-reviewed journals and in various volumes.
- 100+ conference talks & abstracts.
- Pilot version of the corpus: 63.522 tokens (to be enlarged).





MSU FIELD PROJECT ON HILL MARI

Hill Mari • Кырык мары йылмы • Горномарийский язык



On the project and fieldwork methods

Nominal morphosyntax

- *Bochkova A.* Числовое маркирование существительных в горномарийском языке [Noun number marking in Hill Mari] // Acta Linguistica Petropolitana, №2, 2018. P. 61–77. [In Russian]
- *Burukina I.* Семантика и синтаксис интенсификатора *ške* в горномарийском языке [Semantics and syntax of the intensifier *ške* in Hill Mari] // Тезисы конференции «Малые языки в большой лингвистике» (Москва, МГУ, 2–3 ноября 2017 г.). [Conference "Minority languages in large linguistics" (Moscow, MSU, 2–3 November 2017). Abstracts]. Online publication [URL: <http://tipl.philol.msu.ru/index.php/science/conferences/fieldworks50/programme>]. [In Russian]
- *Davidyuk T.* Непространственные значения локативных падежей горномарийского языка (на материале говора с. Кузнецово) [Non-locative uses of locative cases in Hill Mari] // Тезисы чтений к 85-летию со дня рождения А. И. Кузнецовой (МГУ, 3–4 марта 2017 г.). [Conference for the 85th anniversary of A. I. Kuznecova (MSU, 3–4 March 2017). Abstracts]. Online publication [URL: <http://otipl.philol.msu.ru/library/seminars/aik85k...>] [In Russian]
- *Davidyuk T.* Towards the polysemy of directional case markers: evidence from Hill Mari // 50th annual meeting of the Societas Linguistica Europaea (10–13 September 2017, University of Zurich, Switzerland). Book of abstracts. Zurich, 2017. P. 281–282.
- *Davidyuk T.* Латив в горномарийском языке [Lative in Hill Mari] // Acta Linguistica Petropolitana, №2, 2018. P. 195–215. [In Russian]
- *Davidyuk T., Studenikina K.* Об употреблении элативного маркера в значении точки приложения: данные горномарийского языка [On the encoding of Contact Point with an elative marker: evidence from Hill Mari] // Четырнадцатая Конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей. Тезисы докладов (Санкт-Петербург, 23–25 ноября 2017 г.) [XIV Conference on typology and grammar for young scholars. Book of abstracts (Saint-Petersburg, 23–25 November 2017) / ed. by D. Mishchenko]. Saint-Petersburg: Nestor-Istorija, 2017. P. 39–42. [In Russian]
- *Davidyuk T., Studenikina K.* The semantics and polysemy of causal markers in Hill Mari // Syntax of the World's Languages VIII (Paris, 3–5 September 2018). Book of abstracts. Paris: INALCO, 2018. P. 40–41.
- *Davidyuk T., Studenikina K.* Семантика и полисемия причинных маркеров: данные горномарийского языка [Semantics and polysemy of causal markers: Evidence from Hill Mari] // XV Conference on typology and grammar for young scholars. Book of abstracts (St. Petersburg, 22–24 November 2018) / Ed. by D. Mishchenko. St. Petersburg: ILS RAS, 2018. P. 38–41. [In Russian]
- *Davidyuk T., Studenikina K.* Elative marker in the constructions with physical contact verbs: evidence from Hill Mari // van Alem A., Ionova A., Pots C. (eds.). ConSOLE XXVI: Proceedings of the 26th Conference of the Student Organization of Linguistics in Europe (14–16 February 2018, UCL London). Leiden: Leiden University Centre for Linguistics, 2018. P. 302–313.
- *Kalanova N.* Местоимения с семантикой свободного выбора в горномарийском языке [Free choice indefinite pronouns in Hill Mari] // XV Conference on typology and grammar for young scholars. Book of abstracts (St. Petersburg, 22–24 November 2018) / Ed. by D. Mishchenko. St. Petersburg: ILS RAS, 2018. P. 58–61. [In Russian]
- *Khomchenkova I.* Discourse use of the possessive affix 3SG in Hill Mari // 50th annual meeting of the Societas Linguistica Europaea (10–13 September 2017, University of Zurich, Switzerland). Book of abstracts. Zurich, 2017. P. 381–383.

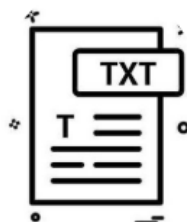
The volume of the current version is **63522 tokens**. The texts are written in a Latin-based phonological transcription, the spelling of various words may not form one-to-one correspondence with the standard orthography.

A version with the complete list of user options is available here

SIL FieldWorks should be installed for working with it.

[Download the corpus](#)

All texts are also available in:



.txt



.pdf

HILL MARI: SOCIOLINGUISTIC SITUATION

- Very good maintenance at least in villages.
- But: a gradual shift of younger people to Russian.
- Everyday communication.
- Some fiction, media, online resources.
- Some cultural events.
- Very limited use in the official communication.
- Literary standard + many well-educated consultants.
- Taught at school (but this is not compulsory according to the current Russian legislation).
- Meadow Mari is often understood (but not always), its better knowledge is favoured by philological education.



1. Ефимова Любовь Витальевна, учитель начальных классов МБОУ
«Виловатовская СОШ»

*Тӱнгӱлтӱш классвлӱштӱ фольклор материал доно пӱшӱм
видӱмӱш*

2. Иванова Диана Геннадьевна, учитель начальных классов МБОУ
«Кузнецовская СОШ»

Изучение фольклорного наследия горных мари в начальной школе

3. Цендушева Валентина Анатольевна, учитель марийского языка и
литературы МБОУ «Микряковская СОШ»

*Фольклор материалым урокышты дӱ класс ӧрдӱж пӱшӱштӱ
кычылтмаш*

4. Пенькова Мария Викентьевна, канд. филол. наук, заместитель
директора - ученый секретарь МарНИИЯЛИ

*2018 ин Кырык мари районьшты эртӱрӱлтӱшӱ экспедицин
результатвлӱжӱ*

5. Мушкина Наталья Валерьевна, науч. сотр. МарНИИЯЛИ
Сиротская лирика в песенном творчестве горных мари

6. Ключева Мария Аркадьевна, канд. искусствоведения, ст. науч.
сотр. МарНИИЯЛИ

Современные полевые записи детских игр горных мари



КЫРЫК МАРЫ ГРУППА (Горномарийская группа)

Вы участник ▾

Информация Векат КЕРАЛ

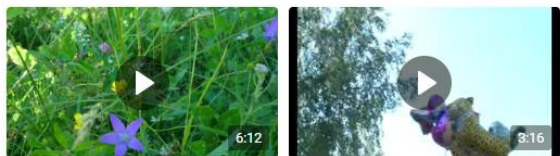
Кырык мары гыц турарак нимат уке. Цила кырык мары ушныда. Круче Горномари нет ничего. Все горномарийцы Объединяйтесь!!!

http://vkontakte.ru/kyryk_mary

Фотографии 252 альбомы



Видеозаписи 48



Моя МАЛАЯ РОДИНА-д.ЧАЛОМКИНО (С... пелдыш айо

Напишите что-нибудь...

Все записи Записи сообщества

Светлана Васканова
вчера в 1:15

Добро пожаловать, дорогие друзья! Улы кымыл доно ужына, шергакан тангвала!



Ольга Микрякова (Исарова)

Последний визит: вчера 22:13

Написать Друзья Позвонить

Лента Друзья 278 Фото 171 Группы 33 Игры 14 Заметки 311 Видео Еще ▾

Фотографии 150

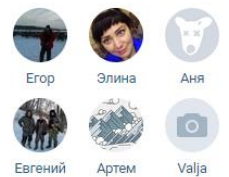


- Включить уведомления
- Рассказать друзьям
- Пригласить друзей
- Сохранить в закладках

яжо ылымашеш

Подписаны 14 друзей

Участники 3366



Ссылки 13

- Форум "КРАВЕЦ" (Молодежная инициативная группа) Молодежная инициативная группа
- Лыдыш сем
- Кырык мары мырвыла-Горномарийские песни кырык-мары мырвыла
- Ездим домой на



Александр Яштыков

Online

День рождения: 15 августа
Город: Кузнецово
Образование: ННГУ им. Лобачевского '71

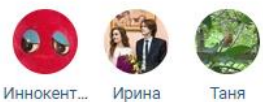
Показать подробную информацию

11 общих друзей 35 друзей 5 подписчиков 88 фотографий 4 отметки

Написать сообщение

У Вас в друзьях ▾

Общие друзья 11



Фотографии Александра 88



Instagram

Поиск



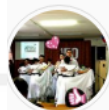
larisaizitsina

Подписки

24 публикаций 99 подписчиков Подписки: 61

лариса изицина

Подписаны omikriakova, apatielinka, overnastuhed + еще 1



Актуальное

Подарить другу рамку

- Родилась 12 июля 1968 (50 лет)
- Живет в Козьмодемьянск
- Окончила вуз МарГУ Марийский госуниверситет

HILL MARI: LANGUAGE CONTACT

- Intensive contact with Russian + centuries-long interaction with Chuvash.
- Hundreds of lexical borrowings from Chuvash & some grammatical constructions are claimed to have been borrowed [Räsänen 1920; Fedotov 1990].
- Now:
 - ✓ 2010 population census: only 0,3% of Hill Mari population speak Chuvash.
 - ✓ Survey among our consultants: 3 people (7%) speak Chuvash, 8 people (18.6%) understand it, 32 people (74.4%) do not understand.
- What our consultants remember: better knowledge of Chuvash in the first half of the XX century (mixed marriages, trade etc.).
- Obvious traces of language contact in the past, but no synchronic influence.



HILL MARI: LANGUAGE CONTACT

- Many Russian borrowings; code-switching [Savatkova 1969; Dyachkov 2018; Khomchenkova 2018].
- At the same time the Russian speech is influenced by Hill Mari, e.g.:

*Он немножко начитанный ребенок **если**, он правильно составит предложение и всё* 'If a child is to some extent well-read, he will just construct a sentence correctly'. (Clause-final position typical of Hill Mari *gəñ* 'if' but untypical of Russian; a teacher about the way her pupils use conjunctions)

другое игра 'another game' (wrong gender agreement)

Никто эту доску не наступил 'Nobody has stepped on this wooden board' (wrong valency pattern)

тугой дождь 'heavy rain' (wrong collocation, loan translation from Hill Mari)

RESEARCH TOPICS

- Hill Mari is well-documented (see books by Alhoniemi, Pengitov et al., Savatkova, Tuzharov, ...).
- Some results are however formulated for both Mari languages or with a Meadow Mari bias.
- Hill Mari is actively used.
- So we do not restrict our research to some basic documentation.
- And we do not pay too much attention to those issues which were studied in detail before.
- Instead, other topics still need description and analysis, being at the background of traditional studies.
- NP syntax; semantics and syntax of numerals and quantifiers; event structure in verbal constructions; theoretical analysis of modal constructions; depictives; correlatives...

RESEARCH TOPICS

- Much attention to lexical typology in contrast to many other projects.
- See also the chapters on lexical semantics in the recent monograph on Moksha + an overview in [Kashkin 2017].
- Lexicon of qualities (mostly adjectives): colour terms, terms for dimensions and shape, 'sharp' – 'blunt', 'old' – 'new', 'clean' – 'dirty' etc.
- Verbal domains: rotation, oscillation, opening – closing, sound etc.
- Also underdescribed so far, almost no typological background in the previous studies.



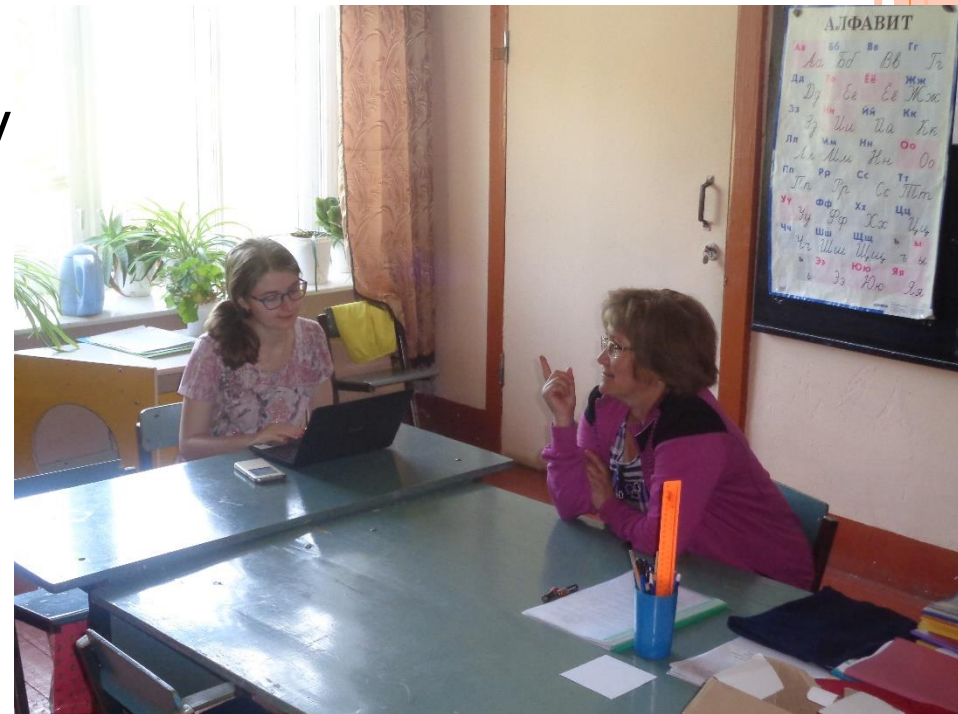
METHODS

- Elicitation + corpus studies.
- We do not agree that one should use only “pure” examples from spontaneous texts.
- Examples from texts should also be checked (slips of the tongue, idiolectal features etc.).
- At the same time elicited data are verified with the corpus analysis, where possible.
- Corpus data are necessary for discourse-based phenomena.



ELICITATION

- Obligatory for complicated semantic and syntactic issues.
- All consultants really speak their mother tongue and are reliable.
- For some topics especially favourable with well-educated consultants.
- Some problem: the local variety of Russian vs. topics involving subtle semantic distinctions (e.g. indefinite pronouns).
- Some points concerning well-educated consultants.



ATTEMPTS OF STANDARDIZATION

- The verbs *šəñzäš* ‘to sit’ and *šalgaš* ‘to stand’.
- The correspondence with Russian *сидеть* and *стоять* is not always transparent, see [Kashkin 2018] for some details.
- The explanation of a teacher:

«У нас в институте преподавал профессор <...>. Он нас учил: “Всё, что в русском языке стоит, в мари́йском языке сидит!”»

(Professor <...> taught at our institute. He told us, “Everything described in Russian as standing should be described in Mari as sitting”).

- And the responses to this particular questionnaire differ from the responses of less educated speakers.
- However many other responses do not differ or in case of variation do not transparently correlate with education.

IMAGINATION

- Evaluation of a stimulus in Hill Mari:

«Нельзя сказать, набор слов. Но самое интересное, что такое предложение может говориться. Именно с таким же значением. Такое предложение говориться... именно чтобы... с определенным значением. Человек к данному... к своему событию, о котором говорит предложение, относится с усмешкой. Поэтому и само предложение начинает строить грамматически неправильно. Данное предложение говориться с тем значением, чтобы привлечь внимание»

(It is impossible so say so, a bunch of words. The most interesting is that such a sentence can be said. With exactly the same meaning. Such a sentence is used... exactly because... with a certain meaning. A person considers the event described in the sentence with irony. That's why he/she starts constructing a grammatically incorrect sentence. This sentence is used to attract attention)



CORPUS STUDIES

- 167 texts / 63522 tokens so far.
- Mainly recordings of oral speech transcribed and translated together with consultants.
- Main genres:
 - ✓ Stories from everyday life.
 - ✓ Stories on the history of villages or various objects (school, church etc.)
 - ✓ Procedures (games, recipes, getting to some location).
 - ✓ Fairy tales.
 - ✓ Experiments (descriptions of visual stimuli).



CORPUS STUDIES

- Sometimes the amount of data is reliable, e.g. POSS.3SG -žə̃ (and allomorphs): 2665 occurrences.
- Sometimes it is not, e.g. approximative marker *närə̃*: 19 occurrences.
- Fully spontaneous vs. experimental texts.



EXPERIMENTAL TEXTS

- All inspired mainly by [Usacheva 2017].
- The game «шляпа» (Rus., “hat”): one consultant receives a sheet of paper with a word written on it, the other one does not see it, the first one should explain the word so that the other one guessed.
- Helpful for some topics in lexical typology, e.g. verbs of oscillation (‘swing’, ‘sway’, ‘totter’ etc.): prototypical situations for different items [Davidyuk 2018].
- Examples of spontaneous dialogues with various discourse-based phenomena.
- However these dialogues are not quite typical of the real life.



EXPERIMENTAL TEXTS: REFERENTIAL COMMUNICATION

- Both consultants see the same picture of a classroom, but do not see each other.
- The investigator puts some objects on the picture of the first consultant (boys, girls, flowers etc.).
- The first consultant explains what is going on, and the second consultant should reproduce it.
- The second consultant can ask any questions.



EXPERIMENTAL TEXTS

- Referential communication.
- Provides spontaneous examples of relevant grammatical constructions, e.g. NPs like *kok poldəšān sar üpān rvežə* ‘a blonde-haired boy with two buttons’.
- Repeating actions and participants can give some bias for studying collocations.
 - ✓ E.g. constructions CVB (-n) + the light verb *šəndäš* ‘to seat’.
 - ✓ 15 occurrences in the corpus with *viktäš* ‘to reach out, to give sth. reaching out’.
 - ✓ All in two experimental texts (2+13).



INSTEAD OF A SUMMARY

Some work is done with Hill Mari and much work is needed.

Materials: <http://hillmari-exp.tilda.ws/>

Contact: egorka1988@gmail.com

